

**B3**

TRIBUNALE ORDINARIO DI BUSTO ARSIZIO

ISTRUZIONI PER ASSEVERAZIONI DI TRADUZIONI Lunedì - Martedì - Venerdì dalle 11.30 alle 12.30

1. COME SI SVOLGE

Per asseverare una traduzione occorre rilegare insieme tutti i documenti nel seguente ordine:

1. documento che viene tradotto (originale o copia),
2. traduzione,
3. verbale di giuramento

Non è consentito giurare traduzioni da una lingua straniera ad un'altra lingua straniera se non operando almeno una traduzione in lingua italiana. Per cui se, ad es. si vuole effettuare una traduzione dal tedesco all'inglese, si deve prima eseguire una traduzione dal tedesco all'italiano, provvedendo ad un primo giuramento e, poi realizzare una seconda traduzione dall'italiano all'inglese dello stesso testo, provvedendo ad un secondo giuramento. Ogni traduzione deve riportare, sull'ultima pagina, prima del verbale di giuramento, la data in cui è stata redatta la traduzione e **la firma del traduttore; la firma del traduttore sul verbale di giuramento va apposta in presenza del cancelliere.**

Nel caso in cui **venga omessa la traduzione di alcune parti** del documento si deve specificare esattamente prima della traduzione e nella stessa lingua quali parti non sono state tradotte.

Si ricorda che, per consentire le operazioni di riconoscimento, è necessario utilizzare un documento di identificazione valido ed originale che riporti l'indicazione della residenza attuale. I cittadini extracomunitari devono riportare sul verbale di giuramento anche gli estremi di permesso di soggiorno (numero identificativo, data di rilascio e di scadenza, autorità rilasciante) che deve essere esibito in originale.

2. COSTI

Sulla traduzione va apposta una marca da bollo da € 16,00 ogni 4 pagine a partire dalla prima facciata (e cioè: sulla 1° - 5° - 9° - 13°, ecc.), comprendendo nel calcolo anche il verbale di giuramento il documento da tradurre è esente da bollo.

In ogni caso deve essere rispettato il limite delle 25 righe per facciata - come il foglio uso bollo - altrimenti sarà necessario dichiarare in calce alla traduzione di quante righe sia composto l'elaborato. **Nel caso in cui il numero di righe sia maggiore di 100, le marche dovranno essere integrate fino a corrispondenza dell'esatta imposta di bollo.** Un'ulteriore marca da bollo da € 16,00 dovrà essere posta alla 101° riga, 201°, 301°, ecc. Si ribadisce che la marca da bollo va posta, comunque, ogni 4 facciate. Il bollo si paga solo sulla traduzione e sul verbale, mentre il documento da tradurre (che deve essere allegato) è esente da bollo. Le perizie/traduzioni esenti da bollo (adozioni, borse di studio, divorzio, lavoro e previdenza, ecc.) devono riportare sul verbale di giuramento gli estremi della legge che prevedono l'esenzione:

" esente da bollo ai sensi dell'art. _____ della legge n..... per...."

N.B. Per accedere al servizio asseverazioni bisogna munirsi di biglietto. Un biglietto permetterà l'asseverazione di massimo quattro traduzioni e un massimo di tre biglietti giornalieri per traduttore.

Nel caso di esenzione dall'imposta di bollo, si dovrà apporre all'inizio dell'atto la seguente dicitura:
"esente da bollo ai sensi dell'art. _____ della legge n _____ per _____"



TRIBUNALE ORDINARIO DI BUSTO ARSIZIO

VERBALE di GIURAMENTO
(art. 5 R.D. 9/10/1922 n. 1366 e succ. modif.)

RG. N. _____

L'anno _____, il giorno _____ del mese di _____ presso il Tribunale di Busto Arsizio
avanti al sottoscritto cancelliere è personalmente comparso (Cognome e Nome del Traduttore)

Nato il _____ a _____

Residente a _____

Esibendo il seguente documento di identità: _____

Numero _____ del(data) ____ / ____ / ____ rilasciata dal _____

Permesso di soggiorno n. _____ del(data) ____ / ____ / ____ valido fino al ____ / ____ / ____

Richiedente _____

Il quale presenta la traduzione che precede e chiede di asseverarla con giuramento.

Ammonito ai sensi di legge, il comparente presta il giuramento di rito ripetendo le parole:

"GIURO DI AVERE BENE E FEDELMENTE PROCEDUTO ALLE OPERAZIONI A ME AFFIDATE E DI NON AVER
AVUTO ALTRO SCOPO CHE QUELLO DI FAR CONOSCERE LA VERITA'."

Dichiaro che l'elaborato è composto da n. _____ di righe.

Letto, confermato e sottoscritto

FIRMA _____

Il Cancelliere

FIRMA _____

NOTABENE

L'Ufficio non assume alcuna responsabilità per quanto riguarda la veridicità ed il contenuto della traduzione asseverata con il giuramento di cui sopra.